

Lectures et rencontres Automne – hiver 2012

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et le site www.unil.ch/translatio abrite un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

Vendredi 7 – Dimanche 9 septembre 2012

Le Livre sur les quais

Vendredi 14 septembre 2012 11 h 00

Morges

Symposium des traducteurs
littéraires suisses

Vendredi 14 septembre 2012 18 h 30

Bellinzona

Antoni Libera et Francesco Cataluccio

Mardi 2 octobre 2012 13 h 15

Bellinzona

Enrico Monti

Jeudi 1 novembre 2012 10 h 15

Lausanne

Im Bergwerk der Sprache

Mercredi 14 novembre 2012 19 h 00

Lausanne

Ilma Rakusa et Patricia Zurcher

Jeudi 29 novembre 2012 19 h 00

Lausanne

Sherko Fatah et Olivier Mannoni

Renens



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Le Livre sur les quais

Avec, entre autres invités, les traducteurs Etienne Barilier, Nicolas Bühler, Thierry Gillyboeuf, Camille Luscher, André Markowicz, Anne-Marie Tatsis-Botton et Nicolas Véron

Vendredi7 – Dimanche9septembre2012

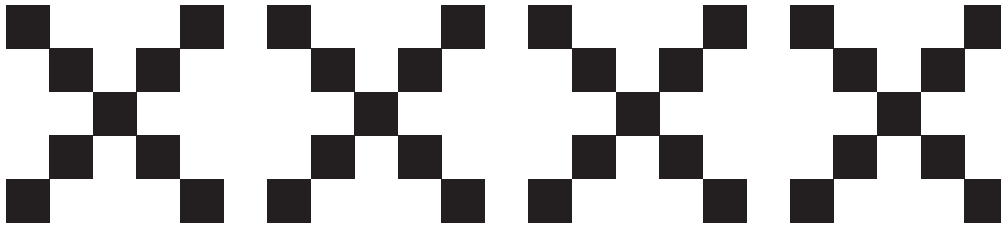
Quais de Morges

Pour la troisième année consécutive, *Le Livre sur les quais* déploie ses tentes sur les quais de Morges, du 7 au 9 septembre 2012. Le salon, dont la convivialité est appréciée par ses nombreux visiteurs, explore à nouveau divers thèmes et domaines de la récente production littéraire. Axé principalement sur la littérature francophone, avec près de trois cents auteurs invités, le salon s'ouvre aussi aux auteurs anglophones, germanophones et italophones. Sa vocation interculturelle est également renforcée par l'organisation de rencontres autour des pratiques de la traduction. Cette année, la manifestation est placée sous la présidence de la très internationale Nancy Huston. # Entrée libre. Programme complet sur www.lelivresurlesquais.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne





Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires

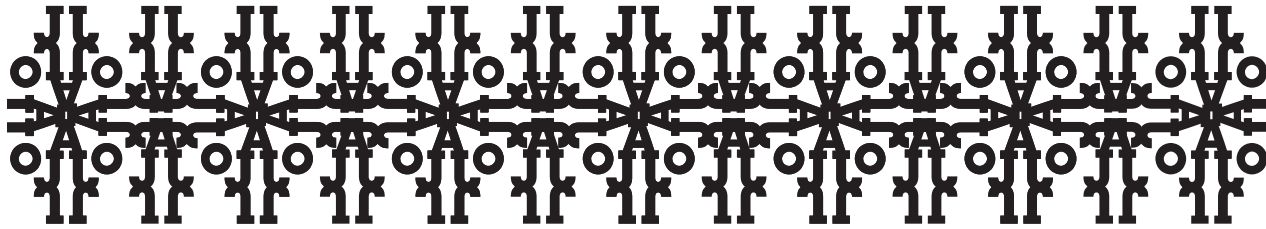
Avec, entre autres invités, Regula Bähler, Martin Zingg et Nicole Pfister Fetz

Vendredi 14 septembre 2012, 11 h 00 – 17 h 00

Palazzo Civico, Bellinzona

Organisé pour la quatrième année consécutive, le symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires offre une plateforme d'échanges et de rencontres en abordant des thèmes liés à la pratique de la traduction. Cette année, le symposium s'intéresse à la question des traductions à l'ère du numérique et jouira, entre autres, d'une présentation de la Plateforme européenne pour la traduction littéraire PETRA (www.petra2011.eu). En ouverture du festival de littérature et traduction BABEL, cette journée de conférences, tables rondes et discussions est organisée en partenariat avec l'association des Autrices et Auteurs de Suisse (AdS), le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le CTL. # Programme complet sur www.unil.ch/ctl. Réservation obligatoire avant le 4 septembre 2012 à l'adresse sekretariat@α-d-s.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Antoni Libera et Francesco Cataluccio

Vendredi 14 septembre 2012, 18 h 30, rencontre

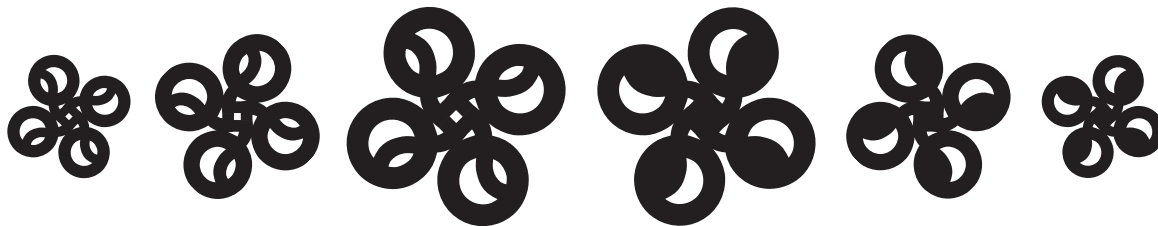
Palazzo Civico, Bellinzona

Du 14 au 16 septembre 2012, le festival de littérature et traduction BABEL invite auteurs et traducteurs à parler de leurs œuvres, de leur parcours, de leur métier. La littérature polonaise est l'invitée de cette septième édition. Le CTL participe à ce festival tessinois en vous conviant à une rencontre avec Antoni Libera et Francesco Cataluccio : ce dernier a publié *Vado a vedere se là è meglio* (Ed. Sellerio, 2010), un voyage de Florence à Drohobycz à la rencontre des grandes figures de la littérature d'Europe centrale. Traducteur du théâtre de Beckett en polonais, Antoni Libera a notamment écrit un livret pour le compositeur Krzysztof Penderecki. # Programme complet sur www.babelfestival.com

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Les métaphores à l'épreuve de la traduction

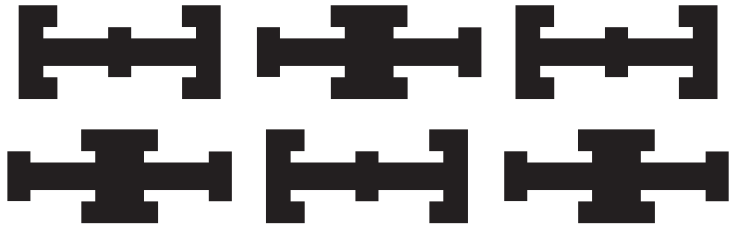
Par Enrico Monti

Mardi 2 octobre 2012, 13 h 15, conférence en anglais

Université de Lausanne, Anthropole, salle 3148

La métaphore et la traduction partagent la même idée de «transfert»: la traduction des métaphores serait donc caractérisée par une sorte de double transfert. L'intervention d'Enrico Monti veut réfléchir aux stratégies utilisées par les traducteurs afin de recontextualiser ces conglomérats d'information dans une nouvelle langue-culture, ainsi que sur le processus décisionnel qui les amène à établir une hiérarchie entre les différentes fonctions qui peuvent être réunies dans une métaphore. Enrico Monti, docteur ès lettres, est chercheur à l'Université de Bologne et de Haute-Alsace (Mulhouse), où il travaille actuellement à un projet sur le sujet. Il est également traducteur littéraire de l'anglais vers l'italien. # En collaboration avec la Section d'anglais de l'Université de Lausanne www.unil.ch/angl

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Im Bergwerk der Sprache

Le traducteur littéraire dans la mine ?

Par Eveline Passet

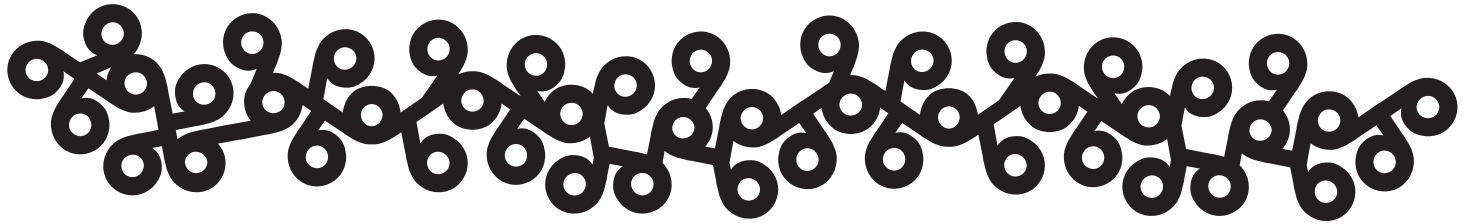
Présentation de l'ouvrage et conférence en allemand

Jeudi 1 novembre 2012, 10h 15

Université de Lausanne, Anthropele, salle 5060

Lorsqu'un traducteur traduit une œuvre d'un siècle passé ou simplement un texte dont l'action se déroule à une époque lointaine, il doit «marquer» son texte pour indiquer la différence historique entre le temps du récit et le temps de la lecture. Mais l'insertion de ces marqueurs demande du doigté et une solide connaissance de l'histoire de la langue. Eveline Passet, co-éditrice avec Gabriele Leupold du volume *Im Bergwerk der Sprache*, paru en automne 2012 aux Editions Wallstein, présentera cet ouvrage et nous montrera, à l'aide d'un exemple concret, le poids de l'histoire de la langue dans la traduction littéraire du 21^e siècle. # Dans le cadre du séminaire «Treue, Äquivalenz, Adäquatheit» en traductologie de la Section d'allemand de l'Université de Lausanne

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Mehr Meer

Avec Ilma Rakusa et Patricia Zurcher

Mercredi 14 novembre 2012, 19h00, lecture bilingue

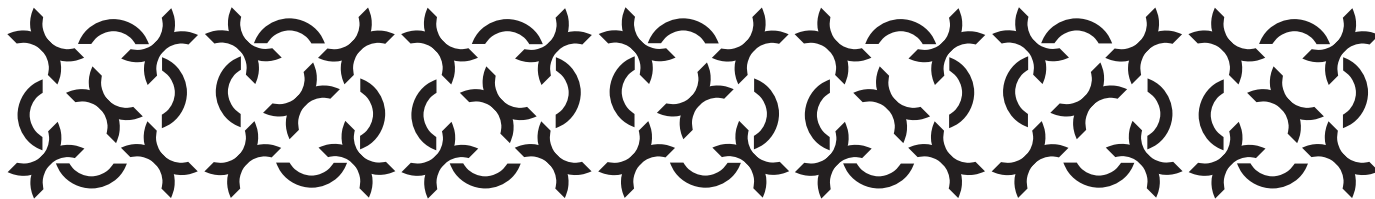
Palais de Rumine, Lausanne

Dans *Mehr Meer*, Ilma Rakusa raconte tout en poésie son enfance nomade entre Budapest, Ljubljana, Trieste et Zurich. Journaliste, critique littéraire, traductrice et écrivaine, Ilma Rakusa évolue à la jonction de plusieurs cultures et les soixante-neuf passages dont se compose son livre en témoignent. *Mehr Meer*, paru en 2009 aux éditions Droschl, a été vivement salué par la presse germanophone et récompensé la même année par le Schweizer Buchpreis. La traduction française de Patricia Zurcher sort en 2012 aux Editions d'en bas. # En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oerli

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Sherko Fatah et Olivier Mannoni

Jeudi 29 novembre 2012, 19h00, lecture bilingue

Bibliothèque Interculturelle Globlivres, Renens

En ouverture d'une formation continue pour traducteurs littéraires, l'auteur berlinois Sherko Fatah et son traducteur Olivier Mannoni dialoguent autour de la traduction française, en cours d'élaboration, du roman *Ein weißes Land*. L'ouvrage, paru en 2011 aux Editions Luchterhand, retrace le parcours d'Anwar, un jeune arabe né à Bagdad dans les années 1920, qui tombe sous l'influence des «chemises noires», une organisation de jeunesse fasciste, avant de suivre, en 1941, le «Grand Mufti de Jérusalem» à Berlin. # En collaboration avec Globlivres, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, et L'arc, une institution du Pour-cent culturel Migros. Plus d'informations sous www.unil.ch/ctl et www.globlivres.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Littérature et atelier de réflexion contemporaine

L'arc

prohelvetia

Unil
UNIL | Université de Lausanne

l a u s a n n e